

TEXTO 1

EL EMPRESARIO DE LAS FAVELAS: LA FUERZA DE LOS MÁS POBRES

CELSO ATHAYDE NACIÓ EN UN BARRIO POBRE Y VIVIÓ EN LA CALLE DE NIÑO. HOY ES UN EMPRESARIO MULTIPREMIADO. ESTE FIN DE SEMANA, SE ORGANIZA LA EXPO FAVELA EN RÍO DE JANEIRO.

TOBIAS KÄUFER, 28/07/2023

Para el multipremiado empresario brasileño Celso Athayde, las favelas son mercados en crecimiento. "Un potencial que consume y produce 207.000 millones de reales (unos 41.000 millones de euros) al año", dice a DW. Un volumen mayor que el consumo interno de Paraguay y Bolivia juntos. (...)

De la calle a Davos

"Nací en una favela. Cuando tenía seis años, mis padres se separaron y me fui literalmente a la calle. Viví en la calle de mis seis a mis doce años. Luego pasé dos años en un hogar público y a los catorce me mudé a otra favela. Crecí y me hice vendedor ambulante", narra el hoy empresario a DW.

Athayde ha intentado llevar alternativas empresariales a las favelas. Él comprendió que un negocio en un barrio marginado crea una gran red de empleos: "Cuando creas riqueza e ingresos en un barrio pobre, reduces las desigualdades económicas", concluye.

El otrora niño de la calle fue premiado por su compromiso empresarial en el Foro Económico Mundial de Davos. Un gestor que reconoce las oportunidades y aprovecha el potencial. Athayde fundó el que asegura es el único grupo empresarial de favelas del mundo, una red de 27 empresas que coopera con éxito con redes de distribución internacionales como Amazon. "Los grandes consorcios han empezado a ver el valor y a descubrir cuánto potencial hay en estas zonas", explica Athayde.

Hoy en día, agrega, en las favelas hay influenciadores de Internet, allí están los mayores bancos, las compañías telefónicas. Y afirma que "cada vez hay más conciencia de que podemos gestionar lo que consumimos".

"Expo Favela en Río de Janeiro"

Expo Favela busca la unión de habilidades y potenciales para establecer lo que debe producirse y "la gran necesidad del respeto mutuo". Expo Favela busca ser un punto de encuentro para los emprendedores de las favelas: "Reúno a estos emprendedores, a menudo con pocos recursos o con ideas interesantísimas que, de otro modo, nunca conocerían las empresas o los fondos de inversión", dice. Y concluye que "si estas personas tienen la oportunidad de presentar su empresa, convencerán al financiador, gracias a su empuje empresarial, a su confianza en sí mismos, su motivación. Pero lo que les falta es el lenguaje de los inversionistas". (...)

FONTE: DW. El empresario de las favelas: la fuerza de los más pobres. **Disponível em:** <<https://www.dw.com/es/el-empresario-de-las-favelas-la-fuerza-creativa-de-los-m%C3%A1s-pobres/a-66378191>>. Acesso em: 29 jul. 2023. (adaptado)

TEXTO 2**‘Spanglish’ y más: los dialectos influenciados por el español en los Estados Unidos**

Si alguna vez has visitado ciudades como Los Ángeles, Miami o Nueva York, es probable que hayas escuchado una mezcla lingüística que se siente a la vez familiar y extranjera: el ‘spanglish’

John Turnure, 13/09/2023

A lo largo de los años, hemos visto numerosas palabras en español adoptadas en inglés. “Fiesta” y “amigo” se han convertido en vocabulario estándar para muchos hablantes de inglés. Y, por supuesto, todos conocen la salsa y las tortillas. Se han desarrollado frases que incorporan tanto palabras en español como en inglés, como “hasta la vista, baby” (gracias a Terminator) y “no problemo”, una manera informal de decir “no hay problema” en inglés. Este uso del spanglish por parte de aquellos que no hablan español ilustra su impacto de gran alcance. No es solo una herramienta de comunicación dentro de comunidades bilingües, sino también un fenómeno cultural que trasciende las barreras lingüísticas. Es un ejemplo de cómo el lenguaje evoluciona y se adapta, reflejando la naturaleza diversa y multicultural de la sociedad estadounidense.

El español es el segundo idioma más hablado en los Estados Unidos. Con más de 41 millones de personas mayores de cinco años que hablan español en casa, no es de extrañar que estén surgiendo nuevos dialectos en ciudades con importantes poblaciones hispanas. En Miami, por ejemplo, los cubanoamericanos han creado una forma única de spanglish conocida como cubonics, que toma prestadas palabras y gramática del español cubano e inglés. De manera similar, la comunidad puertorriqueña en Nueva York ha desarrollado un dialecto distintivo conocido como nuyorican.

Cubonics incorpora palabras y frases únicas. Un ejemplo es parquear, una combinación que une la palabra en inglés park con el sufijo verbal en español -ear para significar “estacionar”. En nuyorican, podrías escuchar a hablantes de inglés decir “bodega” para referirse a una pequeña tienda de abarrotes. “Vacunar la carpeta” es otro ejemplo interesante de cubonics. Esta frase se traduce literalmente como “vaccinate the carpet”, pero se utiliza coloquialmente para significar “aspirar la alfombra” (vacuum the carpet), demostrando cómo palabras de ambos idiomas pueden combinarse de maneras inesperadas para crear nuevos significados.

La influencia del español se ha infiltrado en el inglés de maneras inesperadas. La gente en Miami a menudo dice cosas como “get down from the car” (una traducción literal de “bajarse del coche”) en lugar de “get out of the car”. Y los mexicanoamericanos en todo el suroeste, aunque no hablen español, tienen un ritmo cantarín en su habla en inglés, el cantadito tan característico del español mexicano.

Voces destacadas de estas comunidades ofrecen sus perspectivas únicas sobre estos dialectos. En una entrevista con la revista digital HyperMedia, el autor cubanoamericano Gustavo Pérez Firmat se refiere al cubonics como “una expresión de identidad cultural”. “Es una forma de decir, ‘Estamos aquí. Somos cubanos. Somos estadounidenses. Y no vamos a desaparecer”, explica. De manera similar, la comunidad

nuyorican ha adoptado su dialecto como un marcador cultural. El obituario del poeta Tato Laviera en The New York Times mencionó que a menudo exaltaba el nuyorican por su capacidad de fusionar dos culturas para crear una nueva.

El profesor de la Universidad de Amherst, Ilan Stavans, quien escribió el ensayo Spanglish: The Making of a New American Language, causó revuelo cuando comenzó a escribir una versión en spanglish de Don Quijote. Defiende su fascinación por el Spanglish: “Los idiomas nunca están en un estado de pureza. En lugar de eso, siempre están cambiando”, escribió en 2014. Stavans considera el spanglish como una “forma creativa de trascender las fronteras y mejorar la identidad de uno”.

El impacto de estas mezclas lingüísticas en la cultura estadounidense ha sido significativo, tal como han señalado académicos y líderes comunitarios. En una investigación publicada en la International Journal of Bilingualism, la lingüista Ana Celia Zentella sostiene que el spanglish es una herramienta poderosa para la formación de identidad entre los jóvenes hispanos en Estados Unidos, afirmando que proporciona una “afirmación lingüística de su biculturalismo”.

Caló se originó a principios del siglo XX entre los pachucos: estadounidenses de origen mexicano que vivían en el suroeste y eran conocidos por su estilo de vestir y su cultura distintiva. El dialecto pachuco caló incorpora tanto palabras en español como en inglés, con reglas de sintaxis y gramática únicas, y a menudo utiliza el cambio de código para mostrar solidaridad grupal y distinguir a los hablantes de los no pertenecientes al grupo. Aunque el caló todavía se habla dentro de la comunidad hispana, principalmente es utilizado como un lenguaje informal o de jerga. No representa simplemente una fusión lingüística; encarna una identidad cultural única formada por la convergencia de dos mundos distintos: el mexicano y el estadounidense.

En el ámbito creativo, la influencia del caló se puede ver vivamente. El destacado dramaturgo y cineasta, Luis Valdez, a menudo incorpora el caló en su obra para captar auténticamente la esencia de la experiencia chicana. Valdez explica en una entrevista con El Teatro Campesino: “El caló es parte de nuestra herencia... Es el lenguaje del barrio, el lenguaje del hogar. Tiene su propia vitalidad, su propia vida”.

En las comunidades mexicanoamericanas del suroeste, a veces se escucha a los hablantes de inglés usar frases y modismos en caló en sus conversaciones. Un ejemplo es la palabra “jefita”, que se utiliza de manera cariñosa para referirse a la madre. En este contexto, un hablante de inglés podría decir: “I need to check in with my jefita before we head out”. Otro ejemplo es “Don’t chillar over spilled milk”, adoptando la expresión del inglés y el verbo del español. Estos ejemplos muestran cómo el dialecto caló ha sido adoptado por los hablantes de inglés en algunas partes de Estados Unidos, lo que contribuye a su importancia cultural.

Las redes sociales han desempeñado un papel importante en popularizar dialectos con influencia española en los Estados Unidos. Los usuarios suelen crear mensajes y videos divertidos utilizando palabras y frases en jerga de sus respectivos dialectos. Los ejemplos de dialectos con influencia española en las redes sociales abundan. En X (anteriormente Twitter) y TikTok, los hashtags #Spanglish o #ChicanoEnglish se usan con frecuencia por usuarios que comparten contenido que combina inglés y español. Un ejemplo popular es la frase “¿Y el novio?” Esta pregunta suele estar asociada de manera humorística con las constantes preguntas durante las reuniones familiares. Esta frase ha generado innumerables memes, lo que la ha hecho familiar incluso para usuarios que no hablan español.

Los influencers y celebridades también contribuyen a esta difusión lingüística. Celebridades como Selena Gomez y Cardi B a menudo incorporan spanglish en sus subtítulos y comentarios, brindando exposición a millones de seguidores que tal vez no hablen español. Por ejemplo, la famosa frase de Cardi B “Okurrr” es una magnífica muestra de cómo el cambio de código puede crear un estilo lingüístico único ampliamente adoptado por quienes no hablan español.

Estos dialectos con influencia española son un testimonio vivo de la rica herencia y la amalgama cultural que caracteriza a la sociedad estadounidense. Representan los diversos viajes de varias comunidades a lo largo de generaciones, encapsulando sus historias, luchas, triunfos y matices culturales. Al preservar estos dialectos, brindamos a las generaciones futuras la oportunidad de comprender y apreciar la profundidad cultural de sus antepasados, fomentando así un sentido más profundo de identidad y pertenencia.

FONTE: Turnure, John. ‘Spanglish’ y más: los dialectos influenciados por el español en los Estados Unidos. Disponible em: ‘Spanglish’ y más: los dialectos influenciados por el español en los Estados Unidos | Reinventando Tradiciones The Hispanic Way! | EL PAÍS América. Acceso em: 15 set. 2023. (adaptado)

As questões de 1 a 5 referem-se ao TEXTO 1:

1) A partir do texto, explique se é possível dizer que Athayde ainda é pessoa em situação de e aponte dois trechos em que Tobias Käufer comprova ou não a mobilidade social.

2) O que falta para que os empreendedores convençam os investidores a investirem em suas empresas? Como esse investimento se tornaria possível?

3) A partir do trecho em destaque “(...) Crecí y me hice vendedor ambulante”, o verbo “me hice” expressa, em espanhol,

- (A) mudança de profissão.
- (B) mudança de estado físico.
- (C) transformação no estado anímico.
- (D) transformação de um traço físico.

4) Sobre a infância e adolescência de Athayde, é CORRETO afirmar que

- (A) só passou a morar em favelas a partir dos catorze anos.
- (B) até os catorze anos morou em mais de uma favela.
- (C) ficou com a mãe após a separação dos pais.
- (D) deixou Davos e voltou ao Brasil.

5) No último parágrafo, ao usar a expressão “a menudo”, Athayde comenta que frequentemente

- (A) falta aos empreendedores um impulso empresarial.
- (B) os empreendedores usam a linguagem dos investidores.
- (C) os investidores reunidos dispõem de poucos recursos, mas de interessantes ideias.
- (D) as pessoas têm a oportunidade de apresentar suas empresas e convencer os financiadores.

As questões de 6 a 10 referem-se ao TEXTO 2:

6) Explique o que há em comum entre Luis Valdez e Ilan Stavans.

7) Por que os estudiosos da área consideram relevantes as misturas linguísticas na cultura dos Estados Unidos?

8) No trecho “No es solo una herramienta de comunicación dentro de comunidades bilingües, sino también un fenómeno cultural que trasciende las barreras lingüísticas”, a expressão sino también expressa uma ideia de

- (A) adição.
- (B) oposição.
- (C) contraste.
- (D) justificativa.

9) O texto afirma que

(A) O spanglish é o segundo idioma mais falado no mundo, com mais de 41 milhões de falantes. No entanto, não é considerado um idioma oficial por não ser específico de um país.

(B) As celebridades também contribuem para a difusão linguística do spanglish. No entanto, algumas preferem não utilizá-lo, por considerarem que não se trata de um idioma oficial com vocabulário dicionarizado.

(C) Spanglish se refere à mescla do espanhol com o inglês. No entanto, existem nomenclaturas específicas para designar a mistura do espanhol característico de alguns países com o inglês.

(D) O spanglish é muito importante para a formação de uma identidade hispana, especialmente para os jovens que vivem nos Estados Unidos. No entanto, é uma maneira de apagamento da Língua Espanhola, fazendo com que futuras gerações não consigam apreciar a profundidade cultural de seus antepassados.

10) Sobre a formação dos dialetos pela mistura do espanhol com o inglês, é CORRETO afirmar que

(A) No Cubonics, as palavras são formadas a partir da combinação de uma palavra em inglês com o sufixo verbal em espanhol.

(B) No Caló, as palavras são formadas a partir de regras sintáticas e gramaticais únicas, representando simplesmente uma fusão linguística.

(C) O Nuyorican foi exaltado pela capacidade de usar a língua como um marcador cultural e por unir duas culturas para a formação de uma terceira.

(D) A formação desses dialetos dificulta a comunicação, visto que muitas pessoas utilizam dialetos diferentes e, com isso, muitos não conseguem se entender.

RASCUNHO

RASCUNHO

CHAVE DE RESPOSTAS

QUESTÃO	
1	<p>Não é possível dizer que Athayde é uma pessoa em situação de rua [nem tampouco situações que essa realidade implica como falta de mobilidade social, situação de vulnerabilidade social ou pobreza extrema]. No texto se diz, para além do título, que “o outrora garoto de rua foi premiado pelo seu compromisso empresarial” também se destaca que “hoje é um empresário multipremiado”, o que sinaliza a mudança social do empresário. Ainda sobre a mobilidade social, também seria possível citar trechos de oportunidades e potencialidades: “quando se cria riqueza e renda em um bairro pobre, reduzem-se as desigualdades econômicas”.</p> <p><i>Também serão avaliados outros trechos do texto com os quais os candidatos argumentem a mobilidade social e o potencial do empresário nesse sentido.</i></p>
2	Segundo Celso Athayde, se essas pessoas [os empreendedores] tiverem a oportunidade de apresentar sua empresa, convencerão os investidores, devido ao seu instinto empresarial.
3	<input checked="" type="radio"/> A <input type="radio"/> B <input type="radio"/> C <input type="radio"/> D
4	<input type="radio"/> A <input checked="" type="radio"/> B <input type="radio"/> C <input type="radio"/> D
5	<input type="radio"/> A <input type="radio"/> B <input checked="" type="radio"/> C <input type="radio"/> D
6	Tanto Luis Valdez quanto Ilan Stavans defendem e utilizam o spanglish e suas variações em suas produções artísticas/literárias.
7	Os estudiosos da área consideram relevantes essas misturas linguística, pois é uma ferramenta importante para a formação da identidade entre os jovens hispanos nos Estados Unidos, afirmando que proporciona uma afirmação linguística do biculturalismo.
8	<input checked="" type="radio"/> A <input type="radio"/> B <input type="radio"/> C <input type="radio"/> D
9	<input type="radio"/> A <input type="radio"/> B <input checked="" type="radio"/> C <input type="radio"/> D
10	<input type="radio"/> A <input type="radio"/> B <input checked="" type="radio"/> C <input type="radio"/> D